

MEMORIA SCRIPTURARUM · 4



TESTI IN VOLGARE · I

ROBERTA CELLA

LA DOCUMENTAZIONE  
GALLERANI-FINI

NELL'ARCHIVIO DI STATO DI GENT (1304-1309)



FIRENZE  
SISMEL · EDIZIONI DEL GALLUZZO

2009

MEMORIA SCRIPTURARUM

4

Testi storici e documentari in volgare

I

Collana diretta da Franek Sznura

La presente ricerca e la stampa del volume sono state possibili grazie al contributo del Consiglio Nazionale delle Ricerche (Promozione ricerca 2004 – Progetto giovani)

Alla stampa del volume ha contribuito anche l'Associazione di Studi Storici «Elio Conti»

ROBERTA CELLA

LA DOCUMENTAZIONE  
GALLERANI-FINI  
NELL'ARCHIVIO DI STATO  
DI GENT (1304-1309)



FIRENZE  
SISMEL · EDIZIONI DEL GALLUZZO  
2009

SISMEL · EDIZIONI DEL GALLUZZO  
c.p. 90 I-50023 Tavarnuzze - Impruneta (Firenze)  
tel. +39.055.237.45.37 fax +39.055.237.34.54  
galluzzo@sismel.it · order@sismel.it  
www.sismel.it · www.sismel.info

ISBN 978-88-8450-312-1  
© 2009 - SISMEL · Edizioni del Galluzzo



## SOMMARIO

|     |                                                                                                            |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| VII | <i>Premessa</i>                                                                                            |
| IX  | OPERE CITATE PER ABBREVIAZIONE                                                                             |
|     | LA DOCUMENTAZIONE GALLERANI-FINI NELL'ARCHIVIO DI STATO DI GENT (1304-1309)                                |
| 3   | I. Il fondo documentario Gallerani-Fini                                                                    |
| 3   | 1. Storia di una confisca (autunno 1309)                                                                   |
| 6   | 2. Vicende di conservazione                                                                                |
| 8   | 3. Tipologie funzionali, luoghi e persone                                                                  |
| 40  | 4. Note di tenuta contabile                                                                                |
| 59  | II. Descrizione analitica della documentazione Gallerani-Fini                                              |
| 60  | 1. Lettere (Le)                                                                                            |
| 67  | 2. Libri di conto (Li)                                                                                     |
| 141 | 3. Annotazioni contabili (C)                                                                               |
| 172 | 4. Scritture non contabili (S)                                                                             |
| 175 | 5. Attergati (A)                                                                                           |
| 179 | III. Una scelta di testi                                                                                   |
| 179 | 1. Criteri di scelta                                                                                       |
| 181 | 2. Caratterizzazione linguistica dei testi editi                                                           |
| 202 | 3. Criteri di edizione                                                                                     |
| 206 | I. Libro vecchio dell'entrata e dell'uscita della filiale di Londra (20 gennaio 1303/4 - 30 aprile 1305)   |
| 263 | 1a, 1b. Due biglietti sciolti interfoliati al libro vecchio dell'entrata e dell'uscita                     |
| 265 | II. Consuntivo dei contanti di cassa della filiale di Londra al 30 aprile 1305                             |
| 268 | III. RegISTRAZIONI AUSILIARIE al libro nuovo dei conti della filiale di Londra (12 maggio - 5 agosto 1305) |
| 290 | IV. Lettera «aperta» di cambio rilasciata da Biagio Aldobrandini (Londra, 5 ottobre 1305)                  |
| 292 | V. Ricordanza d'una fideiussione (ottobre 1305) dal grande libro della filiale di Londra                   |
| 296 | VI. Libro delle spese quotidiane della «Renenga» di Fiandra (Bruges, 15 luglio - 28 agosto 1306)           |

|     |                                                                                                                                          |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 326 | VII-IX. Tre lettere di Ranieri, da Nîmes, al figlio Pietro a Parigi (6-30 maggio 1307)                                                   |
| 338 | X. Note di crediti dell'Île de France in due rotoli pergamenacei (circa 1306 - ottobre 1307)                                             |
| 356 | XI. Lettera di Ciampolo di Giacomo Gallerani, da Siena, a Mino Iacomi Ubertini e ai compagni alle fiere della Champagne (15 maggio 1308) |
| 359 | XII. Lettera di Bartolomeo (Meo) del Massiccio, da Bruges, a Bartolomeo Fini, a Ypres (16 agosto 1309)                                   |
| 363 | Tavola di corrispondenza tra le collocazioni d'archivio e la descrizione analitica                                                       |
| 368 | Addenda                                                                                                                                  |
|     | INDICI                                                                                                                                   |
| 371 | Indice dei testi del fondo Gallerani-Fini                                                                                                |
| 375 | Indice degli antroponomi e dei toponimi                                                                                                  |
| 394 | Indice delle cose notevoli e dei testi antichi                                                                                           |
| 399 | Indice dei fenomeni linguistici e delle forme citate                                                                                     |
| 406 | Indice degli studiosi e degli strumenti citati                                                                                           |

Una serie di circostanze fortuite ha determinato la conservazione, presso l'Archivio di Stato di Gent, del fondo documentario relativo alla compagnia senese dei Gallerani, attiva a Parigi, a Londra, a Cambrai e presso la Corte pontificia, e con interessi nelle Fiandre grazie al socio Tommaso Fini, divenuto ricevitore comitale tra il 1306 e il 1309.

Il materiale volgare conservato, datato dal gennaio 1304 all'agosto 1309, costituisce il più nutrito e organico fondo mercantile italiano anteriore all'archivio di Francesco Datini, comprendendo trenta libri di conto tra frammentari e integri, trentasei annotazioni contabili, otto lettere, quattro scritture non contabili, più varie decine di pezzi interfoliati. La varietà delle scritture documentate è incomparabilmente superiore a quelle possedute per qualsiasi altra compagnia italiana dell'epoca. La tenuta contabile Gallerani-Fini, sostanzialmente uniforme nelle diverse filiali, si rivela complessa e articolata in più tipologie testuali: ne sono cardini il *grande libro*, il *libro dei conti*, il *libro dell'entrata e dell'uscita*, il *libro di prima nota* e, in forme non librarie, le *registrazioni ausiliarie* e i *consuntivi*. Dal punto di vista storico-linguistico, i reperti coprono il periodo cruciale del passaggio del volgare senese dalla sua forma più arcaica a quella trecentesca e costituiscono la più ampia documentazione di natura pratica almeno per tutto il secolo; la peculiarità di registrare attività commerciali svolte oltralpe comporta inoltre un ampio campionario di prestiti dal francese, dall'inglese e dal fiammingo.

Del fondo – smembrato sotto diverse segnature d'archivio – erano ad oggi noti soltanto le carte latine regestate negli inventari a stampa dell'Archivio e due libri volgari, con i loro interfoliati, trascritti e studiati da Georges Bigwood e pubblicati da Armand Grunzweig nel 1961-1962; il presente volume ricostruisce e descrive l'intera fisionomia della documentazione volgare (in minima parte anche francese) e fornisce l'edizione di dodici pezzi senesi.

ROBERTA CELLA (Savona, 1969) è professore associato di Linguistica italiana nella Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università di Pisa. Ha lavorato presso l'Istituto del CNR «Opera del Vocabolario italiano» alla lemmatizzazione del corpus testuale del *Tesoro della lingua italiana delle Origini*; ha pubblicato un volume sui gallicismi in italiano antico e vari articoli, tra l'altro, su Brunetto Latini, su Antonio Pucci, sui volgarizzamenti epistolari trecenteschi.